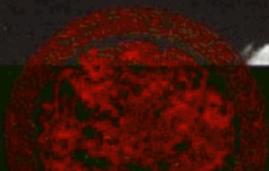


北京口语语法语词典



主编 李亚明

A CHINESE-FRENCH BEIJING DIALECT DICTIONARY

对外汉语口语系列工具书

3

主编：李亚明

副主编：颜务林 汪英

法译：刘苏乔

校订：国家对外汉语教学领导小组·宋永波

Chief Editor: LI YAMING

Vice-chief Editor: YAN WULIN

WANG YING

France Translator: LIU SUQIAO

Check Against by SONG YONGBO,

The External Chinese-teaching

Leading Group of China

Copyright: GUANGDONG EDUCATION

PUBLISHING HOUSE, 2000

对外汉语口语系列工具书

出版说明

一、对外汉语口语系列工具书编纂出版的理论意义和实践意义

在中国语言学史和对外汉语教学史上，编纂和出版方言口语同外语对应释义的词典尚无先例，而本系列工具书则填补了这一空白。以活的语言材料为对象、以外向型为特色的汉外词典的出版，无疑在国际交往和语言研究上都有着不可低估的价值。这是其理论意义。

本系列工具书能为来自英语、日语、法语、德语和俄语国家、具备一定汉语普通话听、说和认读能力的留学生、旅游观光人员、使领馆工作人员、翻译、导游及各类服务机构工作人员在北京、上海、广州等地自如地进行社会交往、充分而深入地了解这些城市的地缘文化提供有效的语言帮助，也可供对外汉语教学和比较语言学研究使用。这是本

系列工具书编纂和出版的实践意义。

二、对外汉语口语系列工具书编纂和出版的必要性

以北京话为代表的北方方言、以上海话为代表的吴方言和以广州话为代表的粤方言，在我国社会领域中一直处于非常重要的位置。随着我国对外开放步伐的不断加快，随着北京、上海、广州三大城市经济文化的日益发展，随着对外汉语教学的深入开展，新的需求使编著一套典型方言口语同外语的对应释义系列工具书日显必要。

三、出版计划

这个对外汉语口语系列工具，按北京、上海、广州三大城市典型方言口语类型分为3套，每套又按英语、日语、法语、德语、俄语五种释义类型分为5种。共为15种，每种约10万字。书目如下：

北京口语英语词典	上海口语英语词典	广州口语英语词典
北京口语日语词典	上海口语日语词典	广州口语日语词典
北京口语法语词典	上海口语法语词典	广州口语法语词典
北京口语德语词典	上海口语德语词典	广州口语德语词典
北京口语俄语词典	上海口语俄语词典	广州口语俄语词典

对外汉语口语系列工具书

编 纂 体 例

本系列工具书在词条方面，分别从北京、上海和广州当代人们社会交往活动最常用的口语词语中精选而出，不收与共同语完全相同的高频词语及过于冷僻的方言词语；在五大语种释义方面，以现代规范外语语言对译为主，辅以相应风格和色彩的外语注释，尽可能反映三大典型方言口语的特点。词语释义力求准确、简明，例证力求实用、典型。

本系列工具书条目按词首字的现代汉语拼音字母顺序排列。词首字同音异调则按声调顺序排列。词首字同音同调则按第二个字的现代汉语拼音字母顺序排列。条目一般先用现代汉语释义，然后用对应的外语释义；无适当对应词语时，用外语解释。同一义项下有两个或两个以上的外语释义时，用分号“；”隔开。一个条目有两个或两个以上不同意义时，分立义项，用①②③等数码标出顺序。如外

语对应词语的含义比汉语方言口语条目广泛或一词多义，则在圆括“()”内用外语作限定性说明，条目释义（或注释）后，根据需要，收入口语句子作为例证。例证前面加冒号“:”。例证中与本条目相同的部分，用代字号“~”表示。

AVERTISSEMENT

1. Signification théorique et pratique pour rédiger cet Ouvrage référence.

Dans l'histoire de la linguistique chinoise et de l'enseignement de chinois à l'étranger, il n'y a aucun dictionnaire publié en comparant la langue parlée de dialecte à une langue étrangère. Cette série d'ouvrages référence a rempli ce vide. Cet ouvrage a pris des matières linguistiques actives comme cible et ouvert à l'étranger comme particularité. Sans doute, la publication de cet ouvrage a beaucoup de valeurs dans la communication internationale et dans la recherche linguistique. Voilà la signification théorique.

Cet ouvrage en série peut être utilisé par les étudiants étrangers qui parlent l'anglais, le japonais, le français, l'allemand et le russe, et qui aussi connaissent la langue chinoise; peut aussi être utilisé

par les voyageurs, les gens qui travaillent à l'ambassade, les traducteurs, les guides qui travaillent à Pékin, Shanghai ou Guangzhou, Cela les aide beaucoup pour bien connaître les cultures des trois grandes villes. Cet ouvrage est utile aussi pour l'enseignement de chinoise à l'étranger et la recherche linguistique comparatif. Voilà la signification pratique de cet ouvrage référence.

2. Nécessité de l'ouvrage référence

Le dialecte du nord, de WU et de YUE, séparément représenté par la langue parlée de Pékin, de Shanghai et de Guangzhou, et qui a toujours resté une place importante dans le domaine sociale. Au fur et à mesure de la marche d'ouverture à l'étranger, le développement économique et culturel des trois grandes villes, et le développement de l'enseignement de chinois à l'étranger, un ouvrage référence en comparant la langue parlée à une langue étrangère est devenu de plus en plus nécessaire.

3. Plan d'édition

L'ouvrage référence en série est divisé en trois

Complets d'après le dialect des trois villes (Pékin. Shanghai, Guangzhou) Chaque complet est divisé en 5 catégories selon l'explication de la langue. (l'anglais, le japonais. le français. l'allemand et le russe) En tout sont 15 catégories et chaque catégorie a à peu près 100,000 caractères. Voici, le tableau:

Dictionnaire anglais en langue parlée de Pékin.
dictionnaire japonais en langue parlée de Pékin.
Dictionnaire français en langue parlée de pékin.
Dictionnaire allemand en langue parlée de Pékin.
Dictionnaire russe en langue parlée de Pékin.

Dictionnaire anglais en langue parlée de Shanghai.
Dictionnaire japonais en langue parlée de Shanghai.
Dictionnaire français en langue parlée de Shanghai.
Dictionnaire allemand en langue parlée de Shanghai.
Dictionnaire russe en langue parlée de Shanghai.

Dictionnaire anglais en langue parlée de Guangzhou.

Dictionnaire japonais en langue parlée de Guangzhou.

Dictionnaire français en langue parlée de Guangzhou.

Dictionnaire allemand en langue parlée de
Guangzhou.

Dictionnaire russe en langue parlée de Guangzhou.

DISPOSITION DE RÉDACTION

Les mots du dictionnaire sont choisis soigneusement de la langue parlée très usuellement dans la communication sociale des habitants de Pékin, Shanghai et Guangzhou.

Des mots qui ont le sens pareil que les mots communs et des mots dialectes ont le sens très rare ne sont pas choisis. Dans la traduction des cinq langues étrangères, la plus part est langue modèle, et il y a aussi un peu de style spécial pour bien montrer la langue parlée. Les traductions des mots sont corrects, simples, et les exemples sont très usuelles.

Les mots du dictionnaire sont rangés selon l'ordre alphabétique de transcription phonétique des caractères chinois. Les mots homophones mais au ton différent sont rangés selon l'ordre de ton, ceux qui sont homophones et du même ton sont rangés selon l'ordre

alphabétique de transcription phonétique de deuxième caractère. l'explication d'un mot, d'abord en chinois moderne, puis en langue étrangère, s'il n'y a aucune explication chinoise, alors tout en langue étrangère. S'il y a deux ou plus de deux explications en langue étrangère, On les sépare avec“;”. S'il y a deux ou plus de deux sens pour un mot, on donne ① ② ③ … pour remarquer le sens différents. Si l'explication de la langue étrangère est plus large que le sens chinois, On donne des avertissements déterminés dans le“()”. Après l'explication d'un mots, il y a souvent des exemples en langue parlée devant qui il y a“:”. Dans les exemples, on marque la partie pareille au mot avec“~”。

目 录

TABLEDES MATIERES

- 对外汉语口语系列工具书出版说明····· 1
- 对外汉语口语系列工具书编纂体例····· 3
- Avertissement ····· 5
- Disposition de rédaction ····· 9
-
- 汉语拼音音节索引
- Index des syllables de transcription phonétique
des caractères Chinois ····· 1
-
- 正文
- Textes principaux du dictionnaire ····· 1

汉语拼音音节索引

**Index Des Syllables De Transcription
Phonétique Des Caractères
Chinois**

			A		bá	拔		4
					bǎ	把		5
āi	挨	1		bāi	掰			5
ài	爱	2		bái	白			7
āo	懊	2		bǎi	摆			8
					百			9
			B		bài	败		9
bā	八	3		bǎn	扳			9
	扒	3		bǎn	板			10
	巴	3		bàn	半			10

	拌	10	cāo	糙	22
bàng	棒	10	cè	测	23
bǎo	保	11	cèi	辄	23
bào	报	12	cēng	噌	23
	抱	12	chā	碴	24
bèi	背	12	chān	搀	24
	倍	14	cháo	潮	25
	备	14	chē	车	25
ben	奔	14	chē	扯	26
	铍	14	chēn	抻	26
bèn	哢	15	chén	沉	27
biān	编	15	chēng	撑	27
biàn	变	15	chéng	成	27
biāo	膘	16	chèng	秤	28
biē	憋	16	chī	吃	28
bìng	病	17	chòng	冲	29
bō	拨	18	chōu	抽	29
bù	不	18	chòu	臭	30
			chū	出	31
			chù	怵	32
			chuái	揣	32
cǎi	踩	22			

chuài	踹	33		捣	43
chuǎn	喘	33	dē	嘚	44
chuī	吹	34	děi	得	44
chuō	戳	34		逮	45
cī	吡	34	dēng	瞪	45
cí	磁	35	dǐ	底	45
cì	刺	35	dì	递	46
cuàn	蹿	36	diān	掂	47
cūi	催	36		馊	47
cùn	寸	37		颠	47
cuō	撮	37	diǎn	点	48
			diàn	垫	48
	D		diāo	刁	49
dā	答	38	diào	掉	49
dǎ	打	38	diē	跌	50
dà	大	40	dǐng	顶	50
dài	待	41	dōu	兜	51
dàn	诞	42	dòu	逗	51
dāo	叨	42	dú	毒	51
dáo	捋	42		独	51
dǎo	倒	43	dui	颠	52

duì	对	52	gē	搁	61
dūn	蹲	53	gé	葛	61
	吨	53	gè	咯	62
	E		gēn	跟	62
èr	二	54	gén	眼	63
	F		gǒng	拱	63
fā	发	55	gòu	够	63
fān	翻	55	gǔ	鼓	63
fàn	犯	56	guā	刚	64
	饭	57	guà	挂	64
fàng	放	57	guān	官	65
fèi	废	58	guī	归	66
fèn	份	58	guǐ	鬼	66
	G		guō	裹	66
gā	沓	60	guò	过	67
gài	盖	60		H	
gān	肝	60	hā	哈	69
gǎn	敢	61	hǎi	海	69
			hào	耗	70
			hē	喝	70